ГОЛУБ Дмитро Андрійович,
студент 2 курсу гуманітарно-педагогічного факультету,
Національний університет біоресурсів і природокористування України
(м. Київ, Україна)
Наукове керівництво – доцент

ТЕПЛА Оксана Миколаївна

TRANSLATING HUMOR: CHALLENGES OF ENGLISH-TO-UKRAINIAN TRANSLATION

Translating humor is one of the most complex endeavors for linguists and translators. Unlike technical or simple literary translation, humor frequently relies on cultural background, language structure, and emotional shades. English and Ukrainian vary considerably in idiomatic expressions, wordplay, and social context, rendering the process of conveying jokes particularly delicate. A successful translation of humor must not only retain the meaning but also reproduce the emotional and comedic impact for the target audience.

This overview examines main obstacles encountered when translating humor from English into Ukrainian, with examples illustrating the complexity of each aspect:

a) Cultural References and Realia: References to people, institutions, or cultural phenomena that are well-known in the source culture but not in the target culture. Strategy: Substitution or explanation.

EN: “He was acting like Gordon Ramsay in the kitchen.”

UKR: “Він поводився як Ектор Хіменес-Браво на кухні.”

(Substitution with a culturally known celebrity) [1]

b) Wordplay and Puns: English puns rely on phonetics or double meanings that are often untranslatable. Strategy: Compensation, substitution, or creative rewording.

EN (pun): “I used to be a banker but I lost interest.”

UKR (rewritten pun): “Я працював у банку, але з часом знецінився — як гривня.”

(New pun with Ukrainian relevance and humor)

c) Idioms and Slang: Idioms are culturally fixed expressions and can’t be translated literally. Strategy: Equivalent idiomatic substitution.

EN: “He kicked the bucket.”

UKR: “Він відкинув копита.”

(Similar idiom in both languages; retains informal tone)

EN (slang): “This party is lit!”

UKR: “Ця вечірка — просто вогонь!”

(Slang adapted to Ukrainian informal register) [2]

d) Sarcasm and Irony: Tone and delivery are key; sarcasm may be misunderstood if tone is lost.

EN: “Oh great, another Monday…”Source: Common sarcastic expression in media. UKR: “О, чудово, знову понеділок…” — relies heavily on delivery and context.

e) Double Meanings and Ambiguity: Many jokes play on words with more than one meaning.

EN: “I used to be a banker but I lost interest.” *Source:* Classic pun. UKR: “Раніше я був банкіром, але втратив інтерес.” — retains humor due to lexical overlap.

f) Tone and Delivery: The effectiveness of humor often depends on subtlety in tone.

EN: “Very well then. Carry on.” *Source:* Typical of British dry humor. UKR: “Ну що ж, продовжуйте…” — may convey seriousness rather than wit if not carefully placed.

Translating humor is not simply about transferring words from one language to another. It is about capturing the essence of a joke — its timing, cultural weight, emotional tone, and linguistic structure — and reinterpreting it in a way that resonates with a different audience. In English-to-Ukrainian translation, the translator often needs to be not only a linguist but also a cultural mediator and creative writer. The goal is not a literal translation, but an equivalent experience — one that makes the Ukrainian reader or viewer laugh just as the original did.

Reference

1. Sofiienko, I. (2015). Translation of Comedy Films into Ukrainian: Through Hardships to Laughter.

2. Bondarenko, K. (2021). Translating English Slang into Ukrainian: A Study of Pulp Fiction and Once Upon a Time in… Hollywood.

Міністерство освіти і науки України
Національний університет біоресурсів і природокористування України
Гуманітарно-педагогічний факультет
Кафедра іноземної філології і перекладу

СВІТ МОВ І МОВИ СВІТУ

МАТЕРІАЛИ
VII Міжнародної науково-практичної студентської конференції

17 квітня 2025 року

м. Київ

The Ministry of Education and Science of Ukraine
National University of Life and Environmental Sciences of Ukraine
Faculty of Humanities and Pedagogy
Department of Foreign Philology and Translation

WORLD OF LANGUAGES AND LANGUAGES OF THE WORLD

PROCEEDINGS
of the
VII International scientific-practical student conference

April 17, 2025

Kyiv

УДК 811(08)

Світ мов і мови світу: зб. матеріалів VII Міжнародної наук.-практ. студ. конф., Київ, 17 квітня 2025 р. Київ, 2025. 263 с.

Збірник укладено за матеріалами VII Міжнародної науково-практичної студентської конференції «Світ мов і мови світу», що її провела кафедра іноземної філології і перекладу гуманітарно-педагогічного факультету Національного університету біоресурсів і природокористування України. Наповнення рубрик синхронізовано з основними напрямами роботи конференції.
Видання розраховано на науковців, викладачів, аспірантів, студентів.

The collection is compiled on materials of the VII International scientific-practical student conference «World of languages and languages of the world» held by the Department of Romance and Germanic Languages and Translation of the Faculty of Humanities and Pedagogy of the National University of Life and Environmental Sciences of Ukraine. All the materials are synchronized with the guidelines of the conference.
For scientists, lecturers, postgraduates, students.

Редакційна колегія:
Савицька І. М., канд. філос. наук, доц. (голова); Амеліна С. М., д-р пед. наук, проф; Харченко С. В., д-р філол. наук, проф.; Тепла О. М., канд. пед. наук, доц.

Схвалено до друку на засіданні вченої ради
гуманітарно-педагогічного факультету, протокол № 10 від 16. 04. 2025

Тези подано в авторській редакції.
Автори тез відповідають за автентичність, достовірність викладеного матеріалу, за правильне цитування джерел, покликання на них.

Передруковувати опубліковані в збірнику матеріали дозволяється тільки за згодою авторів.

© НУБіП України, 2025
© Автори, 2025

.